

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Introducción a la Lexicología y a la Terminología Código: 22404			
Tipo: <i>Obligatoria</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 4,5 Horas/alumno: 112,5			
Licenciatura de Traducción e Interpretación Créditos: 4			
Curso: 3º Cuatrimestre: Anual			
Área: Filología Española			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesorado:			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	c. e.
Lourdes Aguilar	K-2022	Lunes: 9.30-10.30 h	lourdes.aguilar@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- demostrar habilidades de investigación de información sobre el léxico especializado
- comprender las diferencias entre diferentes materiales de consulta sobre el léxico
- emitir juicios sobre la pertinencia de los materiales de consulta sobre el léxico disponibles
- aplicar los conocimientos a la resolución de dudas particulares sobre el léxico especializado
- tomar decisiones de carácter lingüístico de manera autónoma

2. Contenidos:

Organización del contenido en temas o bloques temáticos:

1. *La lengua general y las lenguas de especialidad*

- 1.1. Delimitación de los ámbitos de la lengua general y las lenguas de especialidad.
- 1.2. Relación entre la variación geográfica y social y la estructura de las lenguas de especialidad.
- 1.3. La importancia de la normalización en las lenguas de especialidad.

2. *Las disciplinas de análisis del léxico*

- 2.1. Qué es palabra, y qué es término.
- 2.2. Fuentes de documentación del léxico.
- 2.3. Orientación lexicográfica y terminológica en la elaboración de materiales de consulta.
- 2.4. Diferencias entre los tipos de diccionarios.

3. *La unidad de análisis*

- 3.1. Definición de término, como unidad gramatical y de comunicación
- 3.2. El concepto, eje central del término
- 3.2. La denominación, representación formal del concepto
- 3.3. La categoría, explicación de la distribución del término
- 3.4. Formación de nuevas denominaciones.
- 3.5. La dimensión comunicativa de los términos

4. *Metodología de la práctica terminográfica*

- 4.1. Modalidades de investigación. Principios teóricos y normas internacionales.
- 4.2. Elaboración de terminologías: principios metodológicos

3. Bibliografia comentada:

1. Introducciones generales

Auger, Pierre; Rousseau, Louis. (1978). *Metodologia de la recerca terminològica*. Traducció de M. T. Cabré. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat, 1984.

Cabré i Castellví, M. Teresa. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.

2. Teoría terminológica

Cabré i Castellví, M. Teresa (dir.) (1998). *Terminologia Selecció de textos d'E. Würster*. Barcelona: UAB, Servei de la Llengua Catalana.

Haensch, G. (1983). "Les llengües d'especialitat o tecnolèctes". *Revista de Llengua i dret* 1: 9-17.

Würster, Eugen. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y la lexicografía terminológica*. Barcelona: UPF, IULA.

3. Lexicología

Cabré i Castellví, M. Teresa. (1994). *A l'entorn de la paraula*. 2. vols. València: Universitat de València.

Cabré i Castellví, M. Teresa. (2002). "La derivación". En Solà, J. et al. ed. *Gramàtica del català contemporani*. Vol. 1: 731-775.

Mascaró, Joan. (2002). "Morfologia: aspectes generals". En Solà, J. et al. ed. *Gramàtica del català contemporani*. Vol. 1: 465-482.

4. Neología

Clavería, G.; Torruella, J. (1993). *Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua española*. Cuadernos de Filología, U.A.B.

Observatori de Neologia (2004). *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora.

TERMCAT (2005). *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic/Barcelona: Eumo/TERMCAT.

5. Lexicografía

Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC. Haensch, G. et al. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía aplicada*. Madrid: Gredos.

Medina Guerra, M. Antonia (ed.) (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
Solà, J. (ed.). 1972. *Sobre lexicografía catalana actual*. Barcelona: Empúries.

6. Terminografía

Felber, Helmut; Picht, H. (1984). *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC.

TERMCAT. (1990). *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

7. Normalización terminológica

Cabré i Castellví, M. Teresa. (1987). "Normalització terminològica". *Actes de les Segones Jornades d'estudi de la llengua normativa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 49-79.

Cabré i Castellví, M. Teresa. (1988). "Normes internacionals i metodologia terminològica". *Revista de llengua i dret* 11: 63-76.

Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya. (1982). *Nomenclàtor internacional normalitzat en els camps de la ciència i la tecnologia*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

8. Bibliografía de obras terminológicas y terminográficas

<http://www.termcat.es/>

TERMCAT. (1990). *Bibliografia dels treballs terminològics*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

TERMCAT. (1992). *Bibliografia dels treballs terminològics. Actualització*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

4. Programación de actividades:	Horas de trabajo
a) Actividades presenciales (en el aula):	
a.1) Exposición oral de los conceptos teóricos básicos a partir de casos concretos.	25 h.
a.2) Explicación y tutoría del Trabajo de investigación terminológica puntual.	25 h.
b) <i>Actividades guiadas</i> (trabajo no presencial):	
b.1) Ejercicios de comprensión y aplicación de los conceptos expuestos en el aula: prácticas sobre la estructura morfológica del castellano y las creaciones neológicas, sobre las bases y el método del trabajo terminológico puntual, sobre la construcción de definiciones coherentes en el ámbito de los lenguajes de especialidad específicos. Actividades propuestas y entregadas en el Campus Virtual.	25 h.
b.1) Trabajo de investigación terminológica puntual: el alumno tiene que demostrar que domina el método terminológico elaborando un diccionario de especialidad a partir de 10 fichas terminológicas de 10 términos de especialidad de una lengua extranjera. Actividad entregada en el Campus Virtual.	25 h
c) <i>Trabajo autónomo</i> (30 h.):	
c.1) Estudio progresivo del alumno en casa para poder seguir las clases	10 h.
c.2) Repaso general para preparar el examen final.	2,5 h.
TOTAL	
	112,5 h

5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Conocimiento morfológico	<ul style="list-style-type: none"> - describir correctamente los mecanismos de formación de palabras de la lengua castellana - ser capaces de aparejar estructuras morfológicas i construcciones de significado
Análisis y síntesis textual	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de identificar los textos de especialidad (en lenguas A, B y C) y los problemas terminológicos que aparecen - capacidad de identificar las expresiones que constituyen términos de un lenguaje de especialidad y hacer un vaciado
Técnica terminológica	<ul style="list-style-type: none"> - dominar los conceptos básicos de la teoría terminológica - dominar los métodos de trabajo terminológico, que incluyen el uso de bases de datos simples (fichas) - ser capaces de valorar la idoneidad morfológica de una propuesta de neologismo
Creatividad	Saber aplicar los conocimientos morfológicos y léxicos de manera creativa para hacer propuestas de soluciones neológicas y para elaborar definiciones coherentes y correctas des de un pun5to de vista formal y conceptual.
Dominio de las estrategias de traducción	Capacidad para establecer equivalencias terminológicas entre dos lenguas a partir de recursos documentales y criterios de adecuación, razonando las decisiones tomadas.
Comunicación	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de estructura correctamente el trabajo de curso, describiendo el proceso de trabajo, las dificultades y las soluciones propuestas - capacidad de utilizar la terminología terminográfica adecuada para exponer el trabajo
Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de expresarse con corrección en las intervenciones y debate en clase. - capacidad de utilizar la terminología gramatical y textual
Trabajo en equipo	Capacidad de planificar el trabajo en equipo (distribución de tareas, puesta en común, discusión y redacción) para resolver problemas terminológicos para documentación y evaluación.
Competencia instrumental	Capacidad de encontrar información específica sobre la terminología de un lenguaje de especialidad (con diccionarios, manuales y recursos en línea) para resolver, de manera crítica, problemas de traducción especializada.

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Trabajo terminológico	Método de investigación terminológica Comunicación escrita Trabajo en equipo Competencia instrumental	50 %
Prácticas	Conocimiento morfológico Dominio de las estrategias de traducción Creatividad Comunicación escrita	50 %

Durante el curso se entregarán cinco prácticas, según el calendario especificado en el Campus Virtual. Cada práctica cuenta un 10 %, del 50 % correspondiente a la evaluación de las prácticas. Se admite la entrega de alguna de las prácticas, sin perjuicio de la entrega del resto, siempre que se haga dentro del plazo especificado en el Campus Virtual.

El trabajo terminológico se evaluará en función de que todas las etapas del método de investigación terminológica se hayan cumplido de manera adecuada: a) preparación del trabajo, b) elaboración de las terminologías, c) presentación del trabajo. La fecha de entrega se especificará en el Campus Virtual.

La nota final de la asignatura corresponde a la nota media obtenida con todas las notas disponibles para un alumno determinado: es decir, que no hay que superar con una calificación determinada una de las partes, para poder calcular la media.

Se tienen que entregar cinco prácticas, en el plazo que se especifique para la segunda convocatoria en el Campus Virtual. Cada práctica cuenta un 10 %, del 50 % correspondiente a la evaluación de las prácticas. Se admite la entrega de alguna de las prácticas, sin perjuicio de la entrega del resto.

El trabajo terminológico se evaluará en función de que todas las etapas del método de investigación terminológica se hayan cumplido de manera adecuada: a) preparación del trabajo, b) elaboración de las terminologías, c) presentación del trabajo. La fecha de entrega para la segunda convocatoria se especificará en el Campus Virtual.

La nota final de la asignatura corresponde a la nota media obtenida con todas las notas disponibles para un alumno determinado: es decir, que no hay que superar con una calificación determinada una de las partes, para poder calcular la media.

Si un alumno no ha superado la primera convocatoria, puede presentar una versión corregida de las prácticas y del trabajo terminológico.

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Trabajo de curso	El trabajo a presentar tiene las mismas características que en la primera convocatoria. Si el trabajo ha sido deficiente en la primera convocatoria, se podrá presentar una versión corregida. Las prácticas tienen las mismas condiciones que en la primera convocatoria. Si no se ha superado la primera convocatoria, se podrá presentar una versión corregida.	50 %
Prácticas		50 %